

## **СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ *DEATH* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Данная работа представляет собой исследование структуры фразеологических единиц (ФЕ), вербализующих универсальный, общечеловеческий концепт *DEATH* в английской языковой картине мира в русле таких актуальных направлений современного языкознания, как лингвокультурология и когнитивная лингвистика, которые знаменуют переход от лингвистики системоцентричной к антропоцентричной, таким образом, охватывая основные области человеческой деятельности и сознания.

Антропологическая парадигма ориентирована на изучение языка в тесной связи с культурой, национальным менталитетом и духовно-практической деятельностью человека. В антропологической парадигме интерес исследователя переключается с объекта познания на субъект, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке, который познает мир через осознание себя, своей теоретической и предметной деятельности в нем [3, с. 12].

На данном этапе развития лингвистики одним из актуальных направлений лингвокультурологических и лингвокогнитивных исследований является изучение фразеологических средств вербализации базовых концептов, среди которых особое место занимает концепт *DEATH*. Данный концепт является сложным и многогранным по своей структуре и затрагивает такую неотъемлемую составляющую жизни человека, как смерть. Языковые средства репрезентации концепта *DEATH* неоднократно становились объектом исследования как на материале отдельных языков (Т. А. Бычкова, О. Б. Волкоморова, Л. В. Гнаповская, Н.В. Деева, Е.В. Дзюба, О. Н. Кондратьева, Ли Джианпинг, А. А. Осипова, Е. Ю. Пономарёва, Ж. В. Салалыкина, И. А. Тарасова, Хо Сон Тэ, О. С. Чумак и др.), так и в сопоставительном аспекте (Ш. Р. Басыров, О. О. Близнюк, К. Китайгородская, О. А. Михайлова, В. В. Тарасенко, Т. Ю. Хатунцева, И. С. Шафиков и др.).

Будучи одним из базовых понятий фразеологической картины мира любого лингвосообщества и являясь экзистенциально значимой категорией, концепт *DEATH* занимает важное место в ряду ценностных понятий носителей английского языка [6, с. 3].

Среди различных средств вербализации концепта *DEATH* особый интерес представляют фразеологические единицы, которые используются не для обозначения новых реалий, а для оценочной характеристики уже названного [5, с. 23]. По мнению Н.А. Аникиной, фразеологизмы в большей степени отражают образно-эмоциональную и национально-специфическую стороны концепта. А.В. Кунин подчеркивает важность фразеологических единиц, отмечая, что фразеология – это «сокровищница языка». Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта [2, с. 4].

Замена лексических единиц на фразеологические обусловливается тем, что и те, и другие имеют номинативную функцию. Однако, В.Н. Телия считает номинативную функцию фразеологических единиц основанием для разграничения языковых единиц на собственно фразеологические и не относящиеся к таковым. Фразеологизмы дополняют и обогащают номинативный инвентарь языка недостающими в нем оценочно-экспрессивными средствами, а, кроме того – еще и средствами, способными описать такие «подробности» обозначаемого, которые «не укладываются» в рамки лексической номинации [4, с. 79].

Одной из характерных черт фразеологизмов традиционно считается их устойчивость, которая проявляется прежде всего в том, что они представляют собой известное смысловое единство. При этом значение фразеологизма в целом и составляющих его компонентов может быть различным. Фразеологизм всегда выступает как определённое структурное целое. Слова, которые входят в состав ФЕ образуют систему связанных и, так или иначе, соотносённых друг с другом компонентов, которые обладают различными морфологическими свойствами и находятся между собой в разных синтаксических отношениях. В предложении фразеологическая единица синтаксически не членима и выражает один член предложения, но в силу раздельнооформленности её элементов, внутри единицы синтаксические отношения сохраняются.

**Объектом** исследования в данной статье являются ФЕ, репрезентирующие концепт *DEATH*. **Предметом** рассмотрения являются структурно-грамматические особенности ФЕ как эмоционально-оценочных средств косвенной номинации явления смерти в английском языке.

**Целью** данной статьи является анализ структурно-грамматических особенностей фразеологических средств вербализации концепта *DEATH* в английском языке.

Проводя структурно-грамматический анализ ФЕ, вербализирующих концепт *DEATH*, мы опираемся на классификацию, предложенную Е.Ф. Арсентьевой [1, с. 73], и выделяем ФЕ со структурой словосочетания, составляющих 381 ФЕ, а также ФЕ со структурой предложения, представленных 33 ФЕ английского языка.

I. Учитывая синтагматическое строение и принцип морфологического стержневого компонента, среди ФЕ со структурой словосочетания можно выделить глагольные, субстантивные и адъективные ФЕ.

1. Наиболее частотными продуктивными структурно-грамматическими моделями **глагольных ФЕ** являются:

а) ФЕ со структурой **Глаг.+Предлог+(Прил.)+Сущ.** (144 ФЕ): *to blow out the mind* ‘вышибить мозги, убить’, *to lie with fathers* ‘приложиться к предкам, быть похороненным’, *to step off the curb* ‘умереть’. В ряде случаев вместо существительного используется местоимение, например: *to do away with oneself* ‘покончить с собой’.

б) ФЕ со структурой **Глаг.+(Прил.)+Сущ.** (106 ФЕ): *to catch a packet* ‘быть убитым пулей, осколком снаряда’, *to walk the tide* ‘быть выброшенным за борт, утопленным’, *to pay last debt* ‘покончить счёты с жизнью’, *to take the high jump* ‘быть повешенным’.

с) ФЕ со структурой **Глагол+(Предлог)+Сущ.+(Предлог)+Сущ.** (54 ФЕ): *to listen for the wings of Azrae* ‘чувствовать приближение смерти’, *to be in the jaws of death* ‘быть в когтях смерти’, *to be on the brink of death* ‘быть на краю смерти’, *to turn up one’s toes to the daisies* ‘отбросить коньки’.

d) ФЕ, репрезентирующие концепт *DEATH* со структурой **Глагол+Нареч.** (10 ФЕ) составляют незначительную часть всех исследуемых единиц. В этом типе ФЕ не существует морфологического оформления синтаксической связи между стержневым и зависимым компонентами: *to lie low* ‘лежать во прахе’, *pass away* ‘скончаться’, *to be blown away* ‘быть мёртвым, убитым’.

e) Отдельная группа ФЕ, вербализующих концепт *DEATH* со структурой **Глагол+Предлог+Сущ.+Предлог** (4 ФЕ) представлена небольшим количеством ФЕ, например: *to die in one’s shoes off* ‘умереть своей смертью’, *to die in one’s boots on* ‘умереть за работой, умереть насильственной смертью’.

2. Среди **субстантивных ФЕ, репрезентирующих концепт *DEATH***, характеризующихся способностью функционировать как существительное и представленных 37 ФЕ, выделяются такие продуктивные структурно-грамматические модели, как:

a) ФЕ со структурой **Прил.+Сущ.** (23 ФЕ): *premature death* ‘безвременная смерть’, *the latter end* ‘неизбежный конец’, *merciful release* ‘избавление от страданий’, *eternal night* ‘вечный мрак’, *great silence* ‘великое безмолвие’.

b) ФЕ со структурой **Сущ.+(Предлог)+Сущ.** (14 ФЕ): *the water of forgetfulness* ‘воды забвения’, *the valley of death* ‘долина смерти’, *the valley of the shadow* ‘долина смертной тени, гибель, смерть’, *the angel of death* ‘ангел смерти’.

3. Доля **адъективных ФЕ, вербализующих концепт *DEATH***, совпадающих по функциям с прилагательным, в общем объёме исследуемых единиц очень незначительна и составляет 12 ФЕ. Наиболее часто встречаются **компаративные ФЕ**, образованные по структурно-грамматической модели **as+Adj.+as+N** и имеющие в своем составе сравнивающий компонент ‘as – как’, в качестве стержневого компонента – прилагательное, в качестве зависимого – существительное, например: *as dead as door-nail* ‘мёртвый’, *as dead as a herring* ‘без признаков жизни’, *as dead as dodo* ‘мёртвый’, *as dead as mutton* ‘бездыханный’.

Анализ материала показывает, что в английском языке класс глагольных ФЕ, вербализующих концепт *DEATH* преобладает.

**II. ФЕ, репрезентирующие концепт *DEATH*, со структурой предложения** выражают суждения морального и этического плана. Анализ ФЕ со структурой предложения проводится в соответствии с двумя критериями: по цели высказывания и по структуре.

1. В соответствии с первым критерием, **по цели высказывания ФЕ** со структурой предложения, репрезентирующие концепт *DEATH*, делятся на:

a) **Утвердительные предложения** (9 ФЕ): *Death is always at head* ‘смерть на за горами’, *The wages of sin is death* ‘возмездие за грех – смерть’, *Cowards die many times before their deaths* ‘трус умирает много раз до своей смерти’.

b) **Отрицательные предложения** (6 ФЕ): *Dead men tell no tales* ‘мёртвые не вредят’, *No one can cheat death* ‘смерть не проведёшь’, *Stone dead hath no fellow* ‘мёртвые хранят тайну’.

2. В структурном отношении английские ФЕ, обозначающие концепт *DEATH*, представлены простыми и сложными предложениями.

а) Простые распространённые предложения (15 ФЕ): *death knocks at the door* ‘смертный час близок’, *death pays all debts* ‘смерть всё примиряет’, *death quits all scores* ‘смерть прекращает все счёты’, *whom the gods love die young* ‘кого любят боги, тот рано умирает’.

б) ФЕ, репрезентирующие концепт *DEATH*, со структурой сложного предложения (1ФЕ): *Death when it comes will have no denial* ‘смерть не спросит, придёт да скосит’.

Подводя итог, следует отметить, что ФЕ, репрезентирующие концепт *DEATH*, характеризуются разнообразием структурно-грамматических моделей. В перспективе актуальным представляется сравнительно-сопоставительное изучение фразеологических средств репрезентации концепта *DEATH* в различных лингвокультурах с целью выявления общего в их структурно-грамматической организации, а также расхождений, детерминированных культурно-историческими, психологическими и морально-нравственными факторами.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 123с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Изд.-Центр «Феникс», 1996 – 381 с.
3. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В. А. Маслова. – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты / В. Н. Телия – М.: Языки русской культуры, 1996. –288 с.
5. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: [навч. посібник] / В. Д. Ужченко, Д. В. Ужченко – К.: Знання, 2007. – 494 с.
6. Хо Сон Тэ. Концепты ЖИЗНЬ и СМЕРТЬ в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2002. – 219 с.

**Н. С. Масюк,**  
*студентка IV курсу факультету прикладної лінгвістики  
Інституту комп'ютерних наук та інформаційних технологій,  
Національний університет «Львівська політехніка»*

## ОСНОВНІ ПІДХОДИ ЩОДО ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ У КОНТЕКСТІ БОЛОНСЬКОГО ПРОЦЕСУ

Забезпечення гарантії якості вищої освіти та досконале володіння іноземною мовою випускниками ВНЗ є вимогами Болонської Конвенції, що зумовлюють удосконалення процесу викладання іноземної мови професійного спрямування. У педагогічній науці активно аналізують стан освіти та способи вдосконалення навчального процесу у вищій школі. У своїх працях В. Андрущенко, І. Бабин, В. Грубінко, С. Довгий, В. Кремень, В. Литвин аналізують сучасний